



Englische Modulbeschreibungen verfassen

Sehr geehrte Damen und Herren,
sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

Sie finden hiermit das aktualisierte Richtlinienpapier zur Erstellung englischer Modulbeschreibungen an der KU. Es enthält allgemeine, KU-weit verwendete Termini im Zusammenhang mit der Beschreibung von Modulhalten.

Zusammen mit der *Handreichung für englischsprachige Kommunikation an der KU* sowie dem *Musterdokument für Modulbeschreibungen der Bayrischen Servicestelle für englischsprachige Verwaltungsdokumente (BaySeV)*, welches Mitarbeitern der KU (Eingabe der Kennung erforderlich) ebenfalls als PDF auf der Website zum Download zur Verfügung steht, hat diese Übersicht zum Ziel, Einheitlichkeit sowie Vergleichbarkeit bzgl. der Verwendung der geläufigsten Begriffe zu schaffen.

I. Allgemeine Hinweise bzgl. Modulbeschreibungen

- An der KU wird **amerikanisches Englisch** verwendet.
- Modul- und Veranstaltungstitel werden an der KU bis auf Adverbien, Konjunktionen und Präpositionen (z.B.: in, or, and, of, etc.) immer großgeschrieben.

Beispiele:

Kommunikation im Interkulturellen Kontext
Communication in Intercultural Contexts

Regional- und Stadtökonomie
Regional and Urban Economics

- Bitte beachten Sie des Weiteren auch die allgemeinen Hinweise zur Verwendung der englischen Sprache an der KU in der ***Handreichung zur englischsprachigen Kommunikation an der KU***.

Auf den folgenden Seiten finden Sie ein tabellarisches, alphabetisch sortiertes Glossar über spezifische Begriffe, die oft in Modulbeschreibungen verwendet werden, sowie häufig verwendete Satzkonstruktionen. Wenn Sie Fragen haben, oder spezielle Fälle bei deren Übersetzung Sie auf Probleme stoßen, wenden Sie sich gerne jederzeit an die Übersetzerin der KU:

Frau Sylvia Schmager, MA

E-Mail: sylvia.schmager@ku.de

Tel.: -23330

II. Tabellarisches Glossar alphabetisch sortiert

Deutscher Begriff	Englischer Begriff
Abschlussarbeit	final thesis
Allgemeiner Wahlpflichtbereich	general required elective area
Anfängerkurs	beginner's course
Anglistik/Amerikanistik	English/American Studies
Anrechnung	recognition of credits; crediting; accreditation
Antrag	application
Anwendungsfach Geographie	application subject Geography
Anwendungsfach Informatik	application subject Informatics
Anwendungsfach Psychologie	application subject Psychology
Anwendungsfach Soziologie	application subject Sociology
Anwendungsfach Wirtschaftswissenschaften	application subject Business and Economics
Arbeitslehre	Business and Vocational Education
auf Anfrage	on demand; upon request
Aufbaumodul	advanced module
Auslandsmodul	module abroad
Auslandsstudium	study abroad
Ausrichtung Empirische Wissenschaften	orientation empirical sciences
Ausrichtung Geographie	orientation Geography
Ausrichtung Philosophie	orientation Philosophy
Ausrichtung Wirtschaftsmathematik	orientation Business Mathematics
BA/MA Arbeit	BA/MA thesis
Bachelorarbeit	Bachelor's thesis
Bachelorzeugnis	Bachelor's certificate
Basismodul	basic module
Basisqualifikation	basic qualification
Basisseminar	basic seminar
Begleitseminar	accompanying seminar
Bemerkungen	remarks
Berufspraktikum	internship
Berufspraxis	professional practice
Berufsqualifizierende Tätigkeit	activity qualifying for a profession
Berufsschule	vocational school
beteiligte Fachgebiete	subject/subject areas involved; disciplines involved
Beteiligte Fachgebiete	subjects involved
Betreuer (Bachelor/Masterarbeit)	thesis supervisor
Betriebswirtschaftslehre	Economics
Bildung und Erziehung in der Kindheit	Childhood Education
Biologie	Biology
Blockpraktikum	block internship
Blockseminar	block seminar
Blockveranstaltung	block course
Deutsch	German
Deutsche Sprachwissenschaft	German Linguistics

Didaktik der Grundschule	Elementary School Education
Didaktik des Deutschen als Zweitsprache	Teaching German as a Second Language
Didaktik einer Fächergruppe der Mittelschule	Education in a Subject Group at <i>Mittelschule</i>
Einführung	introduction
Einführungsbereich	introductory area
Einschreibung	enrollment
Einzel-/Partner-/Gruppenarbeit	working alone/in pairs/in groups
Einzelstunden	individual lessons
Englisch	English
Erdkunde	Geography
Erziehungswissenschaften	Education Science
Fach- und interkulturelle Kommunikation (Französisch)	Specialist and Intercultural Communication (French)
fächerübergreifend	interdisciplinary
Fachgebiet	subject area
Fachhochschule	University of Applied Sciences; <i>[bei den FH Studiengängen an der KU bleibt das Wort Fachhochschule unübersetzt.]</i>
Fachmodul	specialized module
Fachoberschule	specialized secondary school
Fachsprache	language for special purposes
fachsprachlich	technical
fachübergreifend	interdisciplinary
federführende Fakultät	responsible faculty
flexibler BA / MA	flexible BA / MA
Flexibler Bachelor/Master <i>[interdisziplinär]</i>	Flexible Interdisciplinary Bachelor's/Master's program
Förderschule	special needs school
formale Voraussetzungen für die Teilnahme	formal requirements for participation
fortgeschritten	advanced
Frankoromanistik	French Studies
Französisch	French
freier Wahlbereich	free elective area
freies Modul	free module
Geberstudiengang	degree program hosting the module
Geographie	Geography
Germanistik	German Studies
Gesamtleistung	overall performance
Gesamtnote	overall grade
Geschichte	History
Grundkurs	introductory course
Grundlagen	foundations
Grundschule	elementary school
Gymnasium	<i>Gymnasium</i> (academic secondary school qualifying for university)
Hauptfach	major (subject)

Hauptschule	<i>Mittelschule</i> (secondary school offering a general education and basic workforce preparation)
Hauptseminar	advanced seminar
Hausarbeit	written assignment
Hispanistik	Spanish Studies
Hochschule	University (großgeschrieben, wenn Teil des Namens)
Inhalte / Themen	contents / topics
Intensivkurs	intensive course
interdisziplinär	interdisciplinary
internationale Ausrichtung	international orientation
Italianistik	Italian Studies
Italienisch	Italian
Journalistische Praxisarbeit	practical work in journalism
Katholische Religionslehre	Catholic Religious Education
Klassische Archäologie	Classical Archaeology
Klausur	written examination
Kommunikationswissenschaft	Communication Science
Kompetenzen	learning outcomes; skills
Kunst	Art
Kunstgeschichte und Bildwissenschaften	Art History and Visual Studies
Latein	Latin
Lateinamerika-Studien	Latin American Studies
Latinistik	Latin Studies
Lehr- und Lernformen/Lehrveranstaltungstypen	teaching methods / course types
Lehr- und Prüfungssprache	teaching and examination language
Lehramtsgeeigneter Bachelor/Master [interdisziplinär]	Bachelor's/Master's program variant suitable for teaching degree programs
Lehramtsstudierende	teaching degree students
Lehramtsstudium	teaching degree program
Leistung	performance
Leistungsnachweis	(academic) assessment
Leistungspunkte	credit points (ECTS)
Lektürekurs	reading seminar
Lerntagebuch	learning diary
Level	level
Literaturwissenschaft	Literary Studies
Mathematik	Mathematics
Methodenorientierte Ausrichtung	methodological orientation
Modulbezeichnung	module title
Modulbezeichnung auf Englisch/Deutsch	module title in English/German
Modulnote	module grade
Modulnummer	module number
Modulplan	module plan
Modulverantwortliche/r	module coordinator

mündliche Prüfung	oral examination
Musik	Music
Nachholklausur	make-up examination
Nebenfach	minor (subject)
Neuere deutsche Literatur	Modern German Literature
Pflicht- und Wahlpflichtmodule	required and required elective modules
Pflichtbereich	required area
Pflichtmodul	required module
Pflichtmodule	required modules
Philosophie	Philosophy
Politik und Gesellschaft	Politics and Society
Politikwissenschaft	Political Science
Polyvalenz mit anderen Studiengängen /Hinweise zur Zugänglichkeit	applicability to other degree programs / course admittance
Praktikum	internship
Praxisbereich	practical area
Probeklausur	mock exam
Profil Aisthesis.Kultur und Medien [interdisziplinär]	Aisthesis.Culture and Media variant
Profilbereich	specialization; variant
Projekt(arbeit)	project(work)
Projektmodul	project module
Protokoll	minutes
Prüfungsanforderungen	examination requirements
Prüfungsleistung	examination performance
Prüfungsteile	parts of the examination; examination components
Psychologie	Psychology
Psychologie mit schulpsychologischem Schwerpunkt	Psychology with a Focus on School Psychology
Qualifikationsstufe	level of qualification
Qualifikationsstufe / Geberstudiengang	level of qualification / degree program hosting the module
Realschule	<i>Realschule</i> (intermediate secondary school offering an expanded general education)
Referat	presentation
regelmäßige und aktive Teilnahme	regular and active participation
Schwerpunkt	focus; specialization
Seminar zur Bachelorarbeit	seminar accompanying the Bachelor's thesis
Sitzungsgestaltung	structure of sessions
Sommersemester (SoSe)	summer semester
Sozialkunde	Social Studies
Soziologie	Sociology
Soziologie	Sociology
Spanisch	Spanish

Spezialisierungsmodul	specialization module
Sprachwissenschaft	linguistics
Stellvertretende/r Prüfungsausschussvorsitzende/r	deputy chair of the board of examiners
Studiengangsprecher	degree program representative
Studienprofil	degree program variant
Studium Generale	<i>Studium Generale</i>
SWS (Semesterwochenstunden)	hours per week; contact hours
Teilleistung	partial performance
Teilstudiengang	subject; part of a joint degree program
Theologie	Theology
Turnus des Angebots	course rotation
Tutorium	tutorial
Überblick	overview
überfachliche Qualifikation	interdisciplinary skills
Übung	tutorial; practical class
Veranstaltung	course
Veranstaltungsreihe	lecture series
Verfügbarkeit von Plätzen	availability of places
Vertiefung	consolidation
Vertiefungsbereich	consolidation area
Vertiefungsmodul	advanced module; specialization module
Vollstudium	full-time degree program
Vor- und Nachbereitung	Preparation and follow-up work
Voraussetzung für die Vergabe von ECTS Punkten	ECTS awarding criteria
Vorlesung	lecture
Wahlbereich	elective area
Wahlmodul	elective module
Wahlpflichtbereich	required elective area
Winter- / Sommersemester	winter / summer semester
Wintersemester	winter semester
Wirtschaftswissenschaften	business and economics
wissenschaftliches Arbeiten	Scientific work
Zeitaufwand / Verteilung der ECTS Punkte innerhalb des Moduls	Workload / Distribution of ECTS credits
Ziel (Niveau)	objective (level)
Zusatzleistung	additional performance
Selbststudium	independent study
Kontaktstudium	face-to-face study
Frontalvermittlung	face-to-face teaching
selbstgeleitetes Lernen	self-directed learning
Präsenzzeit Vorlesung	face-to-face lecture
Prüfungsvorbereitung	examination preparation

Arbeitsaufwand gesamt	total workload
Anwesenheitspflicht	required attendance
ohne Benotung	not graded

III. Häufig verwendete Satzkonstruktionen

Deutscher Satz	Englische Übersetzung
Die Modulnote entspricht dem Leistungsnachweis.	The module grade corresponds to the academic assessment.
Das Modul wird als bestanden / nicht bestanden gewertet.	This is a pass / fail module only.
Die Studierenden des Moduls werden:	Students of the module will (be able to):
Mit mind. „ausreichend“ bewerteter Leistungsnachweis	Grade of assessment at least ‚sufficient‘:
Polyvalenz auf Veranstaltungsebene:	Applicability to other degree programs on course level:
Empfohlene Vorkenntnisse/Voraussetzung laut Prüfungsordnung:	Recommended prior knowledge/requirements in accordance with examination regulations:

Weitere Formulierungshilfen können dem von der BaySeV zur Verfügung gestellten Musterdokument entnommen werden.